

Wortbildung im Deutschen und in anderen Sprachen

Ces activités s'adressent à des apprenants du niveau secondaire I et traitent le thème grammatical de la formation des mots d'après les principes de la méthode intercompréhensive. Ils s'agit de comparer les différentes langues entre elles afin de mettre en évidence les liens et leurs points communs. Dans un premier temps, les élèves réfléchissent, dans leur langue de scolarisation, leur langue d'origine et les langues qu'ils/elles connaissent, à la construction des mots composés et des mots dérivés. A partir d'une activité simple, les apprenants pourront constater de subtiles divergences dans la formation des mots qu'ils/elles noteront dans un portfolio annexe. Une seconde étape consiste à leur faire faire de manière ludique une petite recherche étymologique au moyen d'une liste de vocabulaire présentant par ordre alphabétique de mots de toutes catégories grammaticales traduits dans les langues étrangères enseignées ainsi que dans la langue première. A l'aide de la signification du mot entier (absence pour a/ab-marquant l'idée d'une séparation ou d'un manque) ou des préfixes apparaissant dans la traduction (en-/em- équivalent de ein-), les apprenants peuvent deviner le sens général de

ces préfixes latins et grecs et constater que ces derniers se retrouvent dans toutes les langues modernes. Pour les suffixes une liste de mots avec des définitions dans la langue première permet aux élèves de restituer la traduction exacte (ex: insecti-**cide**, Mittel das Würme **tötet**). Et enfin une dernière activité met en parallèle les trois langues enseignées en soulignant des équivalences pour les substantifs entre les suffixes cette fois-ci spécifiques au français, à l'allemand et à l'anglais. Cette dernière activité doit être pensée comme le point de départ pour un travail sur les différentes catégories de suffixes/préfixes telles que par exemple l'abstraction, l'action etc. Sans oublier que la comparaison entre les langues peut aussi permettre aux apprenants d'élargir leur vocabulaire en développant la notion de famille de mots (travaill-er, travaill-eur, travaill-euse, re-travaill-er, etc.).

Ici, vous trouvez quelques exemples d'activités (les éléments en clair correspondent aux réponses). Le recueil complet peut être téléchargé sur le site de Babylonia sous: www.babylonia.ch/BABY108/PDF/exinter.pdf

A. Etymologie



Bedeutung von griechischen und lateinischen Vor- und Nachsilben

Griechische Vorsilben

- ☞ Welche Bedeutung haben diese Vorsilben?
- ☞ Findet die Bedeutung dieser Vorsilben heraus.

Unten stehend habt ihr die wichtigsten Präfixe der französischen Sprache aufgeführt. Die deutschen und englischen Wörter sind Übersetzungen oder Wörter, die mit ähnlichen Präfixen gebildet werden. Suche nach der Bedeutung dieser Vorsilben. Als Hilfe stehen euch Wörter auf Deutsch und Englisch zur Verfügung.

D	F	E	Bedeutung
amoralisch ohne Religion, religionslos Schwerelosigkeit	a-, an- amoral areligieux apesenteur	amoral without religion weightlessness	Ohne, ausserhalb von
Antichrist Antikörper antiautoritär	anté-, anti antéchrist anticorps anti-autoritaire	antichrist antibody anti-authoritarian	gegen
ungefällig demotivieren	dis-, dé-, de-, des-, dés- désobligeant démotiver	disobliging to demotivate	Séparation, éloignement, séparation, privation, dif- férence, défaut

Euphorie evangelisch	eu-, év- euphorie évangile	euphoria gospel	Gut
Exodus oder Fluchtbewegung (Ausgang) Ausstellung	ex- exode (sortie) exposition	exodus exit exhibition	Ausserhalb
hyperaktiv sehr oder hypernervös sehr oder hypersensibel oder übersensibel	hyper- hyperactif hypernerveux hypersensible	hyperactive very nervous highly strung hypersensitive	sehr
Hypoglykämie Hypochonder	hypo- hypoglicémie hypocondriaque	hypoglycaemia hypochondriac	Unter
makrozephal (grossköpfig) (med.) Makroökonomie	macro- macrocéphale macroéconomie	megacephalic or macrocephalic macroeconomics	Gross
Mikroskop Mikrobe Mikrofilm	micro- microscope microbe microfilm	microscope microbe microfilm	Klein
megaloman, grössenwahnsinnig megacool	méga- mégalomane	megalomaniac	Gross, sehr
Metabolismus (Stoffwechsel) Metamorphose (Verwandlung)	méta- métabolisme métamorphose	metabolism metamorphosis	Nach, über, etwas dass sich verändert
ausserschulisch paranormal (=übersinnlich) Parallele	para- parascolaire paranormal parallèle	extracurricular/out of school activities paranormal parallel	Neben, ausser, über
Fernseher Telefon	télé- télévision téléphone	television telephone	Weite, Entfernung



Reflexion

1. Was fällt euch auf?
2. Was passiert mit den lateinischen Präfixen im Deutschen, Französischen und Englischen?
3. Formuliert Regeln:
 - a. Wann schmelzen die Wörter mit den Präfixen zusammen und wann muss man ein Bindestrich hinzufügen?
 - b. Wie lautet die Übersetzung dieser Präfixe auf Deutsch/Französisch und Englisch?
 - c. Warum gibt es unterschiedliche Formen wie. a- oder an-, ex- oder ef- im Französischen?
 - d. Inwiefern könnt ihr diese Erkenntnisse im Fremdsprachenlernen nutzen?

B. Etymologie



Bedeutung von lateinischen und griechischen Vor- und Nachsilben

Lateinischen Endungen

- ☞ Welche Bedeutung haben diese Endungen?
- ☞ Findet die Bedeutung der lateinischen Endung heraus.

Findet die Bedeutung dieser Suffixe aus dem Lateinischen heraus. Unterstreicht die deutschen Begriffe, die den Suffixen entsprechen. Siehe das Beispiel.

- | | |
|--|---|
| 1. insectic ide (adj): Mittel, das Insekten <u>tötet</u> | 11. pétro ⁶ lifère : etwas, das Erdöl enthält |
| 2. homic ide : Tötung von Menschen | 12. pétro lier/ière : Mittel, das Erdöl transportiert Kein Lateinisches Suffix!!!! |
| 3. agricu lteur/trice : Person, die in der Landwirtschaft tätig ist | 13. démo ⁷ cratie : Macht / Herrschaft des Volkes |
| 4. hort ¹ icole : Person, die im Garten arbeitet | 14. anglo phobe : Angst vor dem Englischen |
| 5. acqu educ : Bauwerk, das Wasser von einem Ort zum anderen leitet | 15. syn ⁸ onyme : gleiche Nomen |
| 6. bip ède : zweibeinig | 16. philos ophie : die Liebe zur Weisheit |
| 7. ovi ² pare : Eier legend | 17. mégal omanie : Grössenwahn (Wahn zur Grösse) |
| 8. carni ³ vore : Fleisch fressend | 18. astrono mie : Sternkunde |
| 9. vermi ⁴ fuge : Mittel, das Würmer tötet | 19. anglo phile : das Englisch liebend/mögend |
| 10. calori ⁵ fique : Wärme produzierend | |

Anmerkungen

¹ Hortus orto, garden, jardin / ² Ovi uovo, egg, oeuf / ³ Carni carne, meat, viande / ⁴ Vermi verme, worm, vers / ⁵ Calor calore, heat, chaleur / ⁶ Pétero petrolio, oil, pétrole / ⁷ Démo popolo, people, peuple / ⁸ Syn uguale, same, même



Reflexion

1. Was fällt euch auf?
2. Formuliere Regeln:
 - a. Werden diese Suffixe bei den Adjektiven männlich und weiblich angepasst?
 - b. Welche dieser Suffixe findet ihr im Deutschen? Und in anderen Sprachen? Notiert einige Beispiele.
3. Inwiefern können euch diese Erkenntnisse beim Fremdsprachlernen nutzen?

C. Nomen und Nachsilben im Französischen und in anderen Sprachen

Europanto

☞ Macht Ordnung in diesem Wort-Salat, indem ihr die richtigen Wortsegmente kombiniert.

Die Solikeit / die Grosseur / la Beratation / la liberty / das enseigner / la Reicheesse / der richtum / la grandartigkeit / die franchheit / l'Unterrichtement / l'Einsamtude / die consultatung / l'Offenise / the libérté

	Français	Allemand	Anglais
	La soli-tude	die Einsamkeit	Loneli-ness
	La franch-ise	die Offenheit	Open-ness
	La liber-té	die Freiheit	Free-dom liber-ty
	La rich-esse	der Reichtum	Wealth rich-ness
	La grand-eur	die Grossartigkeit	Magnifi-cence Splend-our Great-ness (= Grösse, Ausmass, Bedeutung)
	La consult-ation	die Beratung	Advic-e (das Beraten) Consult-ation (bei Arzt, Rechtsanwalt)
	L'enseigne-ment	das Unterrichten/der Unterricht?	Teaching